

# 英语翻译

爱生活  
爱果粒

# 题型介绍

考察内容	题量	分值	总分
词语翻译	20	1	20
单句译文改译	10	2	20
单句翻译	10	2	20
语篇翻译	2	20	40

# 章节分类

章	内容	章	内容
Chapter 1	时政要闻	Chapter 9	体育运动
Chapter 2	时事评论	Chapter 10	旅游资料
Chapter 3	经济贸易	Chapter 11	名人演讲
Chapter 4	科学技术	Chapter 12	现代散文
Chapter 5	自然探秘	Chapter 13	现代小说
Chapter 6	文化习俗	Chapter 14	现代戏剧（不考）
Chapter 7	医疗保健	Chapter 15	法律文献（不考）
Chapter 8	学校教育		

# 课程安排

课程	话题内容	技巧知识点
精讲一	时政要闻、时事评论	词义的选择
精讲二	经济贸易、科学技术	词性的转换、倍数
精讲三	自然探秘、文化习俗	词语的增译与省译
精讲四	医疗保健、学校教育、体育运动	语序的调整、定从
精讲五	旅游资料、名人演讲	句子成分的转换、否定
精讲六	现代散文、现代小说	句式的转换（被动）

# 课前词组学习

世界贸易组织：

东南亚国家联盟（东盟）：

世界经济论坛：

世博会：

# 课前词组学习

世界贸易组织：World Trade Organization (WTO)

东南亚国家联盟（东盟）：Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

世界经济论坛：World Economic Forum

世博会：World Expo

# 课前词组学习

a letter of patent:

ecologist:

pottery industry:

living organisms:

carbon-dioxide effect:

# 课前词组学习

a letter of patent: 专利证书

ecologist: 生态学家

pottery industry: 陶瓷（工）业

living organisms: 生物体

carbon-dioxide effect: 二氧化碳效应



# 课前词组学习

办公自动化：

基因工程：

低空大气层：

太阳能：

外层空间：

防火墙：

# 课前词组学习

办公自动化: office automation (OA)

基因工程: genetic engineering

低空大气层: lower atmosphere

太阳能: solar energy / power

外层空间: outer space

防火墙: fire wall

内容

语序的调整

医疗保健

学校教育

体育运动

# 语序的调整

I am glad to see that.



# 语序的调整

I am glad to see that.

看到这个我很高兴。



# 语序的调整

床上有一只猫。





# 语序的调整

床上有一只猫。

There is a cat on the bed.



# 语序的调整

She is dancing in the room.





# 语序的调整

She is dancing in the room.

她在房间里跳舞。



# 语序的调整

上海是中国最大的城市。





# 语序的调整

上海是中国最大的城市。

Shanghai is the largest city in China.



# 语序的调整

I am glad **to see that**. 看到这个我很高兴。

There is a cat **on the bed**. 床上有一只猫。

She is dancing **in the room**. 她在房间里跳舞。

Shanghai is the largest city **in China**. 上海是中国最大的城市。

# 语序的调整

I am glad **to see that**. 看到这个我很高兴。

There is a cat **on the bed**. 床上有一只猫。

She is dancing **in the room**. 她在房间里跳舞。

Shanghai is the largest city **in China**. 上海是中国最大的城市。

英语：状语定语习惯性后置

汉语：状语定语习惯性前置

# 语序的调整

**I study hard to pass the exam.**

**He proposed to me when I was having dinner with him.**

**I will marry you, if you buy me a villa.**

**英语：状语定语习惯性后置**

**汉语：状语定语习惯性前置**



# 语序的调整

英语：状语定语习惯性后置

汉语：状语定语习惯性前置

# 语序的调整

Li Hua's wife gave birth to a child yesterday.



状语前置



# 语序的调整

Li Hua's wife gave birth to a child yesterday.

昨天，李华的老婆生了一个孩子。



状语前置

# 语序的调整

But the child looks like Mr. Wang who lives in the next door.



状语前置

# 语序的调整

But the child looks like Mr. Wang who lives in the next door.

但是这个孩子长得像住在隔壁的老王。



状语前置



# 语序的调整

But the child looks like Mr. Wang, who lives in the next door and often comes to Li Hua's home.



状语前置

# 语序的调整

But the child looks like Mr. Wang, who lives in the next door and often comes to Li Hua's home.

但是这个孩子长得像老王，他住在隔壁，经常去李华家。



状语前置

# 语序的调整

英语：状语定语习惯性后置

汉语：状语定语习惯性前置

(定从过长的拆成两句话)

# 真题训练

原文：如今，能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：Now, to be able to write a preface to this collection of his essays, I find it a great honor.

改译：

语序的调整

# 真题训练

原文：如今，能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：Now, to be able to write a preface to this collection of his essays, I find it a great honor.

改译：Now, I find it a great honor to be able to write a preface to this collection of his essays.

情绪中文放后，英文放前

语序的调整



# 真题训练

原文：2008年如能在北京热烈欢迎各位客人，这将是  
我们最喜悦的盛事。

译文：Welcoming all guests with open arms in  
Beijing in the year 2008 is our delight.

改译：

语序的调整

# 真题训练

原文：2008年如能在北京热烈欢迎各位客人，这将是我们的喜悦的盛事。

译文：Welcoming all guests with open arms in Beijing in the year 2008 is our delight.

改译：It is our delight to welcome all guests with open arms in Beijing in the year 2008.

情绪中文放后，英文放前

语序的调整

# 真题训练

原文： Egypt, wrote the Greek Historian Hecataeus,  
is the gift of the Nile.

译文： 埃及历史记载希腊史学家赫卡泰奥斯是尼罗河送来的礼物。

改译：

语序的调整

# 真题训练

原文： Egypt, wrote the Greek Historian Hecataeus, is the gift of the Nile.

译文： 埃及历史记载希腊史学家赫卡泰奥斯是尼罗河送来的礼物。

改译： 希腊史学家赫卡泰奥斯写道： 埃及是尼罗河送来的礼物。

插入语翻意思不翻位置 (therefore / however也是放句首)

语序的调整

# 真题训练

To these young people, the questions they ask themselves are the same. Which university should I go to? Should I just get a job? Should I marry now or later? What will happen to my life if I choose one of these paths?

# 真题训练

To these young people, the questions they ask themselves are the same. Which university should I go to? Should I just get a job? Should I marry now or later? What will happen to my life if I choose one of these paths?

如果我选择了其中的某条道路，我的人生将会怎样呢？

背景、条件先翻译

语序的调整

医疗保健

# 医疗保健

**birth defect:**

**cosmetic surgery:**

**maternity hospital:**

**pension fund:**

**side effect:**



# 医疗保健

**birth defect:** 先天缺陷

**cosmetic surgery:** 整容手术 / 整形手术

**maternity hospital:** 产科医院

**pension fund:** 养老基金

**side effect:** 副作用

# 医疗保健

世界卫生组织：

社会保障：

室温：

福利基金：

中国红十字会：

保健食品：

# 医疗保健

世界卫生组织： the World Health Organization

社会保障： social security

室温： room temperature

福利基金： welfare fund

中国红十字会： (the) Red Cross Society of China

保健食品： health food

# 各种组织汇总复习

**European Union:**

**World Trade Organization:**

**United Nations Educational, Scientific, and Cultural  
Organization:**

**the non-government organizations:**

**Association of Southeast Asian Nations:**

**the World Health Organization:**

# 各种组织汇总复习

European Union: 欧盟

World Trade Organization: 世界贸易组织

United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization: 联合国教科文组织

the non-government organizations: 非政府组织

Association of Southeast Asian Nations: 东南亚国家联盟 (东盟)

the World Health Organization: 世界卫生组织

# 真题训练

原文：老年人有长处，但也有很大的弱点——老年人容易固执，因此老年人也要有点自觉性。

译文：Old people have strengths but also great weaknesses—they are easy to be stubborn, for example—and they should be aware of that.

改译：

词义的选择



# 真题训练

原文：老年人有长处，但也有很大的弱点——老年人**容易**固执，因此老年人也要有点自觉性。

译文：Old people have strengths but also great weaknesses—they **are easy to** be stubborn, for example—and they should be aware of that.

改译：Old people have strengths but also great weaknesses—they **trend to / are apt to / inclined to** be stubborn, for example—and they should be aware of that.

**trend to: 有...趋势; be apt to: 易于...的; be inclined to: 有...的意向**

**词义的选择**

# 真题训练

原文：英国科学家的一项新研究显示，有机牛奶可能比传统牛奶对健康更有好处。

译文：Organic milk offers more health benefits than conventionally produced milk according to a new research by British scientists.

改译：

漏译；语序的调整

# 真题训练

原文：英国科学家的一项新研究显示，有机牛奶**可能**比传统牛奶对健康更有好处。

译文：Organic milk offers more health benefits than conventionally produced milk according to a new research by British scientists.

改译：Organic milk **could** offer more health benefits than conventionally produced milk, according to a new research by British scientists.

**漏译；语序的调整**

# 医疗保健

首先，我们应承认自己害怕，并继续尽可能正常生活下去，与此同时采取必要的预防措施。譬如，不再和一个健康的朋友握手是荒谬可笑的。

# 医疗保健

首先，我们应承认自己害怕，并继续尽可能正常生活下去，与此同时采取必要的预防措施。譬如，不再和一个健康的朋友握手是荒谬可笑的。

**admit our fear**

**keep moving forward** by living our lives as normally  
as possible

**take necessary precautions**

# 医疗保健

首先，我们应承认自己害怕，并继续尽可能正常生活下去，与此同时采取必要的预防措施。譬如，不再和一个健康的朋友握手是荒谬可笑的。

First of all, we should admit our fear and keep moving forward by living our lives as normally as possible while taking necessary precautions.



学校教育

# 学校教育

教育部：

逃学：

排队：

合作办学：

# 学校教育

教育部：the Ministry of Education

逃学：play truant / / play hooky

排队：queue up / line up

合作办学：cooperative education

# 学校教育

**extracurricular activities:**

**courses for credit:**

**college entrance examination:**

**a global network university:**

# 学校教育

**extracurricular activities:** 课外活动

**courses for credit:** 学分课程

**college entrance examination:** 高考

**a global network university:** 全球网络大学

# 学校教育

充满乐趣：

大学毕业：

提供优质教育：



# 学校教育

充满乐趣： be full of fun

大学毕业： graduate from college

提供优质教育： provide a quality education

# 真题训练

原文：英语学习不应该是枯燥的死记硬背，而应该充满乐趣。

译文：Studying English should be full of happiness, not just dry rote memorization.

改译：

词义的选择

# 真题训练

原文：英语学习不应该是枯燥的死记硬背，而应该充满乐趣。

译文：Studying English should be full of happiness, not just dry rote memorization.

改译：Studying English should be full of fun, not just boring, rote memorization.

枯燥：boring；

rote learning：死记硬背

词义的选择

# 真题训练

原文：利用字母的排列顺序来形成单词，有其特殊的意义。

译文：Words formed out of the sequencing of letters have their own special significance.

改译：

# 真题训练

原文：利用字母的排列顺序来形成单词，有其特殊的意义。

译文：Words formed out of the sequencing of letters have their own special significance.

改译：There is special significance in forming words out of the sequencing of letters.

有：there be

词义的选择

# 真题训练

原文：It is the responsibility of educators to help their students live satisfying and responsible lives.

译文：它是教育工作者的责任，帮助学生过上令人满意且责任重大的生活。改译：



# 真题训练

原文: It is the responsibility of educators to help their students live satisfying and responsible lives.

译文: 它是教育工作者的责任, 帮助学生过上令人满意且责任重大的生活。改译: 教育工作者有责任帮助学生过上令人满意且富有责任感的生活。

形式主语: it is ... that / to do ...

语序的调整

# 真题训练

我们应该把注意力集中在自己能控制的，而不是无能为力的事情上面。要培养信念，而不要助长恐惧。

# 真题训练

我们应该把注意力集中在自己能控制的，而不是无能为力的事情上面。要培养信念，而不要助长恐惧。

**We should focus on things we can control, not on things we cannot.**

# 真题训练

**Given that governments have many other programs to support and that people resist higher taxes, finding the money to pay for such an effort becomes increasingly difficult. Universities must therefore try to provide a quality education to more students while spending as little money as possible.**

# 真题训练

Given that governments have many other programs to support and that people resist higher taxes, finding the money to pay for such an effort becomes increasingly difficult. Universities must **therefore** try to provide a **quality** education to more students while spending as little money as possible.

**因此**，大学必须在尽量少花钱的同时仍要努力为更多学生提供**优质的教育**。

语序的调整；词义的选择

体育运动



# 体育运动

圣火：

户外活动：

奥运会：

残奥会：

混合双打：

# 体育运动

圣火：Holy Fire

户外活动：outdoor activities

奥运会：the Olympic Games

残奥会：the Paralympic Games

混合双打：mixed doubles

# 体育运动

**martial arts:**

**world championships:**

**anti-doping agency:**

**automobile rally:**

# 体育运动

**martial arts:** 武术

**world championships:** 世界锦标赛 / 世锦赛

**anti-doping agency:** 反兴奋剂机构

**automobile rally:** 汽车拉力赛

# 真题训练

**There is no one of us but wishes to go to London to watch the 2012 Olympic Games.**

**There is no one of us who do not ....**

**no one; but双重否定等于肯定**

**否定**

# 真题训练

**There is no one of us but wishes to go to London to watch the 2012 Olympic Games.**

**我们都想去伦敦观看 2012 年奥林匹克运动会。**

**There is no one of us who do not want to....**

**no one; but双重否定等于肯定**

**否定**

# 真题训练

**There is no mother but loves her own children.**

否定



# 真题训练

There is no mother but loves her own children.

There is no mother that / who does not love her own children.

没有不爱自己孩子的母亲

no one; but双重否定等于肯定

否定



中译英

# 中译英

原文：即将到来的21世纪是人类开发利用海洋的新世纪。

# 中译英

原文：即将到来的21世纪是人类开发利用海洋的新世纪。

结构分析：在即将到来的21世纪，人们能够开发和利用海洋。

# 中译英

**原文：**即将到来的21世纪是人类开发利用海洋的新世纪。

**结构分析：**在即将到来的21世纪，人们能够开发和利用海洋。

**译文：**In the coming 21st century, mankind will develop and utilize the ocean.

**In the coming 21st century, mankind will have new opportunities to develop and utilize the ocean.**

# 中译英

原文：中国是一个发展中的沿海大国。中国高度重视海洋的开发和保护，把发展海洋事业作为国家发展战略，加强海洋综合管理，不断完善海洋法律制度，积极发展海洋科学技术和教育。



# 中译英

原文：中国是一个发展中的沿海大国。中国高度重视海洋的开发和保护，把发展海洋事业作为国家发展战略，加强海洋综合管理，不断完善海洋法律制度，积极发展海洋科学技术和教育。

结构分析：中国（主语）重视（谓语）海洋的开发和保护，  
and 把...作为 国家发展战略。

# 中译英

原文：中国是一个发展中的沿海大国。中国高度重视海洋的开发和保护，把发展海洋事业作为国家发展战略，加强海洋综合管理，不断完善海洋法律制度，积极发展海洋科学技术和教育。

结构分析：中国（主语）重视（谓语）海洋的开发和保护，  
and 把...作为 国家发展战略。

China attaches great importance to marine development and protection, and takes it as the state's development strategy.

# 中译英

原文：在选择新辟市场时要权衡其风险与机会；要随时跟踪市场夺化情况，以便选择有利时机和地点抓紧出口。

# 中译英

原文：在选择新辟市场时要权衡其风险与机会；要随时跟踪市场夺化情况，以便选择有利时机和地点抓紧出口。

结构分析：在...时，我们（主语）要权衡（谓语） 风险与机会（宾语）。

# 中译英

原文：在选择新辟市场时要权衡其风险与机会；要随时跟踪市场变化情况，以便选择有利时机和地点抓紧出口。

结构分析：在...时，我们（主语）要权衡（谓语） 风险与机会（宾语）。

译文：When we select the new markets, we should evaluate both their risks and opportunities.

# 中译英

**原文：**在选择新辟市场时要权衡其风险与机会；要随时跟踪市场变化情况，以便选择有利时机和地点抓紧出口。

**结构分析：**在...时，我们（主语）要权衡（谓语） 风险与机会（宾语）。

**译文：**When we select the new markets, we should evaluate both their risks and opportunities.

通过权衡其风险与机会，我们可以选择新辟市场。

# 中译英

**原文：在选择新辟市场时要权衡其风险与机会；要随时跟踪市场  
夺化情况，以便选择有利时机和地点抓紧出口。**

**结构分析：在...时，我们（主语）要权衡（谓语）      风险与机会  
（宾语）。**

**译文：When we select the new markets, we should evaluate  
both their risks and opportunities.**

**通过权衡其风险与机会，我们可以选择新辟市场。**

**The selection of new markets should be done by evaluating  
both their risks and opportunities.**





中译英整篇

# 真题训练

一般地说，第一次到中国旅游应当先到北京、上海、西安等地。北京是中国的政治文化中心，在这里你可以游览万里长城、故宫、颐和园和北海。

上海是中国最大的城市。离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

西安是古丝绸之路的起点，在中国历史上许多朝代都在此建都。秦兵马俑被誉为“世界第八大奇迹”。西安的其它名胜古迹还包括大雁塔、鼓楼和黄帝陵。

# 真题训练

一般地说，第一次到中国旅游应当先到北京、上海、西安等地。

# 真题训练

一般地说，第一次到中国旅游应当先到北京、上海、西安等地。

句子结构：游客（主语）（第一次到中国旅游的游客）应该先到（谓语）北京、上海、西安等地。

# 真题训练

一般地说，第一次到中国旅游应当先到北京、上海、西安等地。

句子结构：游客（主语）（第一次到中国旅游的游客）应该先到（谓语）北京、上海、西安等地。

Generally speaking, tourists traveling in China for the first time should visit cities like Beijing, Shanghai and Xi'an.

# 真题训练

北京是中国的政治文化中心，在这里你可以游览万里长城、故宫、颐和园和北海。

万里长城：the Great Wall；故宫：the Imperial Palace

颐和园：the Summer Palace；北海：the Beihai Park

# 真题训练

北京是中国的政治文化中心，在这里你可以游览万里长城、故宫、颐和园和北海。

句子结构：北京（主语） 是 中心（表语）



# 真题训练

北京是中国的政治文化中心，在这里你可以游览万里长城、故宫、颐和园和北海。

Beijing is the political and cultural center, where you can visit the Great Wall, the Imperial Palace, the Summer Palace and the Beihai Park.

或 Beijing is the political and cultural center that offers some tourist attractions: the Great Wall, the Imperial Palace, the Summer Palace and the Beihai Park.

# 真题训练

上海是中国最大的城市。

# 真题训练

上海是中国最大的城市。

句子结构：上海（主语）      是（系动词）      最大城市（表  
语） in 中国。

# 真题训练

上海是中国最大的城市。

句子结构：上海（主语） 是（系动词） 最大城市（表语） in 中国。

答案：Shanghai is the largest city in China.

# 真题训练

离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

# 真题训练

离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

句子结构：苏州杭州 离上海 一个小时车程。苏州杭州 是 园林城市。 苏州杭州（主语）是 园林城市，called“人间天堂”。

# 真题训练

离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

句子结构：苏州杭州 离上海 一个小时车程。苏州杭州 是园林城市。 苏州杭州（主语）是 园林城市，called“人间天堂”。

be two-hour away from ...

# 真题训练

离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

句子结构：苏州杭州 离上海 一个小时车程。苏州杭州 是园林城市。 苏州杭州（主语）是 园林城市，called“人间天堂”。

Su Zhou and Hang Zhou are one or two hours' train ride away from Shanghai. They are known for their gardens. The two cities are regarded / known / as “paradise on earth”.



# 真题训练

离上海仅有一两个小时车程的苏州和杭州，是中国园林城市，被誉为“人间天堂”。

句子结构：苏州杭州 离上海 一个小时车程。苏州杭州 是园林城市。 苏州杭州（主语）是 园林城市，called“人间天堂”。

One or two hours' train ride away from it are Su Zhou and Hang Zhou, known for their gardens. The two cities are regarded by the Chinese as "paradise on earth".

# 真题训练

西安是古丝绸之路的起点，在中国历史上许多朝代都在此建都。

# 真题训练

西安是古丝绸之路的起点，在中国历史上许多朝代都在此建都。

句子结构：西安（主语）是 起点（表语）。西安（是）都城（在很多朝代中）。

# 真题训练

西安是古丝绸之路的起点，在中国历史上许多朝代都在此建都。

句子结构：西安（主语）是 起点（表语）。西安（是）都城（在很多朝代中）。

Xi'an, the starting point of the ancient Silk Road, was capital for many dynasties in Chinese history.

# 真题训练

西安是古丝绸之路的起点，在中国历史上许多朝代都在此建都。

句子结构：西安（主语）是 起点（表语）。西安（是）都城（在很多朝代中）。

Xi'an, the starting point of the ancient Silk Road, was capital for many dynasties in Chinese history.

# 真题训练

秦兵马俑被誉为“世界第八大奇迹”。

# 真题训练

秦兵马俑被誉为“世界第八大奇迹”。

句子结构：兵马俑（主语） 被称为（谓语） “世界第八大奇迹”（宾语）。

# 真题训练

秦兵马俑被誉为“世界第八大奇迹”。

句子结构：兵马俑（主语） 被称为（谓语） “世界第八大奇迹”（宾语）。

The Terra-cotta Warriors of the Qin Dynasty are praised as “the Eighth Wonder of the World”.



# 真题训练

西安的其它名胜古迹还包括大雁塔、鼓楼和黄帝陵。

# 真题训练

西安的其它名胜古迹还包括大雁塔、鼓楼和黄帝陵。

大雁塔： Great Wild Goose Pagoda

鼓楼： the Drum Tower

黄帝陵： the Tomb of Huangdi (Yellow Emperor).

# 真题训练

西安的其它名胜古迹还包括大雁塔、鼓楼和黄帝陵。

There are many other tourist attractions in Xi'an, such as Great Wild Goose Pagoda, the Drum Tower and the Tomb of Huangdi (Yellow Emperor).

# 真题训练

西安的其它名胜古迹还包括大雁塔、鼓楼和黄帝陵。

Among other interesting sites are the Great Wild Goose Pagoda, the Drum Tower and the Tomb of Huangdi (Yellow Emperor).



# 词组连线

1. the World Health Organization

2. social security

3. health food

4. the Olympic Games

5. outdoor activities

6. material enjoyment

7. disadvantaged group

8. research university

9. welfare fund

a. 户外活动

b. 物质享受

c. 保健食品

d. 奥运会

e. 弱势群体

f. 研究型大学

g. 福利基金

h. 世界卫生组织

i. 社会保障

# 词组连线

1. the World Health Organization

2. social security

3. health food

4. the Olympic Games

5. outdoor activities

6. material enjoyment

7. disadvantaged group

8. research university

9. welfare fund

世界卫生组织

社会保障

保健食品

奥运会

户外活动

物质享受

弱势群体

研究型大学

福利基金





# 真题训练

原文： But British exports range far beyond services, important as they are.

译文： 但是英国的出口绝不限于服务业，而且很重要。

改译：

# 真题训练

原文：But British exports range far beyond services, important as they are.

译文：但是英国的出口绝不限于服务业，而且很重要。

改译：服务业在英国的出口中占重要地位，但英国的出口绝不仅限于服务业。

语法：虽然的倒装

# 真题训练

原文：他毕业后，他父亲想让他去日本深造。

译文：After graduating from college, his father wanted him to pursue his education in Japan.

改译：

# 真题训练

原文：他毕业后，他父亲想让他去日本深造。

译文：After graduating from college, his father wanted him to pursue his education in Japan.

改译：After he graduated from college, his father wanted him to pursue his education in Japan.

语法：主语缺失

# 真题训练

原文：在伦敦，最大的韦斯特菲尔德购物中心安排了一系列迎春活动。

译文：In London, a series of activities for the Spring Festival was organized at Westfield, the largest shopping centre.

改译：

# 真题训练

原文：在伦敦，最大的韦斯特菲尔德购物中心安排了一系列迎春活动。

译文：In London, a series of activities for the Spring Festival was organized at Westfield, the largest shopping centre.

改译：In London, a series of activities for the Spring Festival was organized by Westfield, the largest shopping center there.

语法：介词的错用

# 真题训练

原文： And in the summer the river didn' t run at all  
above ground.

译文： 到了夏天，河水根本不在地面上流。

改译：

# 真题训练

Obama also called climate change and nuclear proliferation " challenges that neither of our nations can solve by acting alone. " He said the two will continue to " build a positive, cooperative and comprehensive relationship."



# 真题训练

Obama also called climate change and nuclear proliferation " challenges that neither of our nations can solve by acting alone. " He said **the two** will continue to " build a positive, cooperative and comprehensive relationship."

他说**两国**将继续“构建积极合作的全面伙伴关系”。

# 真题训练

**China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed advanced technology to fuel its continued development.**

# 真题训练

China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed advanced technology to **fuel** its continued development.

同时，中国通过引进急需的先进技术来**加快**其继续发展的速度。

词义的选择

# 真题训练

原文：（中国）传统节日渐行渐远，西方节日大行其道。

译文：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us, Western festivals are becoming more and more popular.

改译：

# 真题训练

原文：（中国）传统节日渐行渐远，西方节日大行其道。

译文：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us, Western festivals are becoming more and more popular.

改译：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us **while** Western festivals are becoming more and more popular.

语法：少连词

# 真题训练

原文：钻石湖风景秀丽，是这个城市的几大景点之一。

译文：The Diamond Lake, noting for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

改译：

# 真题训练

原文：钻石湖风景秀丽，是这个城市的几大景点之一。

译文：The Diamond Lake, noting for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

改译：The Diamond Lake, noted for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

语法：非谓语主被动

# 真题训练

原文：人们喜爱这位美国当代优秀作家。

译文：People love this American contemporary  
outstanding writer.

改译：



# 真题训练

原文：人们喜爱这位美国当代优秀作家。

译文：People love this American contemporary  
outstanding writer.

改译：People love this outstanding contemporary  
American writer.

语法：形容词的顺序

# 前置形容词的顺序

前置修饰形容词顺序为“县官行令赦国材”，

县，即“限”，指限定词，如：the; a / an; this; that; your; my; his;

官，即“观”，指观点或评价性形容词，如：lovely; interesting; beautiful; brilliant;

行，即“形”，指形状大小，如：large; big; small; little; round;

令，即“龄”，指年龄及新旧，如：new; old; ancient; modern; two-year-old;

赦，即“色”，指颜色，如：red; green; orange; brown;

国，指国家或出处，如：Chinese; Japanese; home-made;

材，指材料。如：glass; stone; wooden; **concrete**（混凝土）；**mahogany**（桃花心木）

# 真题训练

原文：塞多纳是个美丽的海滨小城。

译文：Sedona is a nice seaside small city.

改译：

# 真题训练

原文：塞多纳是个美丽的海滨小城。

译文：Sedona is a nice seaside small city.

改译：Sedona is a nice small seaside city.

语法：形容词的顺序

# 真题训练

原文：不发达地区大都是拥有丰富资源的地区，发展潜力是很大的。

译文：Most of the less developed areas are rich in resources, development potential is very great.

改译：

# 真题训练

原文：不发达地区大都是拥有丰富资源的地区，发展潜力是很大的。

译文：Most of the less developed areas are rich in resources, development potential is very great.

改译：Most of the less developed areas are rich in resources and have great potential for development.

语法：少连词

# 真题训练

原文：我们应该增进相互了解，加强友好合作。

译文：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendly cooperation.

改译：

# 真题训练

原文：我们应该增进相互了解，加强友好合作。

译文：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendly cooperation.

改译：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendship and cooperation.



# 真题训练

Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. It does not do to live in memories, in regrets for the good old days, or in sadness about friends who are dead.

# 真题训练

Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. It does not do to live in memories, in regrets for the good old days, or in sadness about friends who are dead.

老想着过去，总觉得过去怎么好怎么好，或者总是为已故的朋友忧伤，这是不妥的。

it does no good意在说这方法不可取

语序的调整